



江西政协新闻网

HTTP://JXZX.JXNEWS.COM.CN

政协要闻 时政新闻 全委会议 常委会议 主席会议 财政信息 提案工作 委员风采 港澳台侨 政协知识 公告
领导活动 议政建言 党派团体 市县政协 他山之石 理论园地 政协文化 机关建设 专委会工作 文史资料 专题

全部

请输入关键字

搜索

您当前的位置：中国江西网首页 > 江西政协新闻网 > 文史资料

《论持久战》英译本翻译始末

编辑：舒涛 来源：江西政协报 2019-08-13 10:01

□ 周惠斌

《论持久战》是毛泽东在抗战时期撰写的一部著名的军事著作，自发表后曾被译成多国文字，成为世界军事论著中的经典之作，其中最负盛名的是杨刚翻译的英文译本。

1937年，抗日战争全面爆发。随着日军的铁蹄横行大半个中国，国民党军队屡战屡败，中国主要大城市相继沦陷，国内许多民众心里开始弥漫着“抗日无望，亡国有日”的悲观论调，国民党内部甚至出现了“亡国论”的观点。面对这些消极情绪和错误言论，毛泽东于1938年5月26日至6月3日，在延安抗日战争研究会上连续发表演讲，一方面初步总结全国的抗战经验，另一方面系统地阐明了中国共产党的抗日持久战方针。7月1日，解放周刊社在第43、44期《解放》合订本上以《论持久战》作了刊载，全文共约5万字。《论持久战》发表后，以其指导中国人民坚持长期抗日战争的雄辩力量，犹如荒漠甘泉、明灯指路，极大地振奋了民情人心。

为了让世界上更多的国家和人民了解中国抗战的重要性、艰巨性、长期性，中共中央决定将《论持久战》迅速翻译成英文，以便传播到国外去。经过慎重考虑和反复研究，上海中共地下党组织把这项重要的翻译任务交到了女地下党员、多才多艺的杨刚手中。

杨刚原名杨季征，又名杨缤，1905年1月30日出生在江西萍乡。她才华横溢，英文流利，当时年仅20多岁，很受周恩来的赏识、器重和信任。杨刚接到翻译《论持久战》任务时的公开身份是香港《大公报》社驻美国记者，因为工作关系，她的社交范围很广，并与美国著名女作家项美丽（埃米莉·哈恩）结为了好友。

项美丽是一个意志坚强、洒脱不羁、特立独行的女权主义者，是美国著名刊物《纽约客》的资深记者和特约撰稿人，兼任上海著名英文报《字林西报》的编辑和记者。

1935年，项美丽只身来到上海，当她得知好友杨刚将冒着生命危险，翻译中共最高领袖关于抗日的一部著作时，不假思索地决定把杨刚接到自己在霞飞路（今淮海中路）的寓所中。就这样，项美丽那幢花园洋房楼上靠西的一间小屋，成为杨刚的翻译工作室兼起居室。为了保证译文的准确性，杨刚常与项美丽的爱侣、精通英文的邵洵美一起研读原著，切磋译文，最后一起定稿。

邵洵美是新月社等艺术团体的核心成员，他开办书店，投资出版业，是20世纪30年代颇有盛誉的翻译家、出版家、诗人和集邮家，有“海上才子”和“文坛孟尝君”的美誉。

在项美丽、邵洵美两人真诚、无私的帮助下，杨刚夜以继日伏案工作，不久便完成了《论持久战》的翻译和定稿。当杨刚向中共地下党组织汇报后，党组织决定把译稿的秘密排印和发行任务，郑重地托付给邵洵美。大义当前，邵洵美勇敢地挑起了重担，接受了这项危险的任务。为此，杨刚在英译本的后记中，专门写下了感谢邵洵美的话语。

《论持久战》英译本，在寓居上海的外国人士中辗转传播开来后，反响极大，迅速传到海外，引起世界上热爱和平人士的高度关注，产生了广泛而深远的影响，达到了及时地向国际社会介绍中国人民抗战决心的目的。《论持久战》从此走出中国，声名远播。

【相关报道】

我来说两句：

主席：姚增科

副主席：李华栋、谢茹（女）、汤建人、刘晓庄、陈俊卿、张勇、肖毅、刘卫平、雷元江

秘书长：汪爽

公告栏

更多>>

- 敬告读者
- 政协江西省委员会机关 2019 年度公...
- 江西省政协办公厅下属江西政协报社...
- 关于开展脱贫攻坚工作纪事文史资料...
- 江西省政协十二届三次会议会风会纪...

热点专题

更多>>



省政协十二届...

• 省政协十二届常委会第十二次会议大...

- 省政协十二届常委会第十二次会议书...
- 省委政协工作会议上的书面发言

专委会工作

更多>>

- 省政协港澳台侨和外事委召开委员（...
- 省政协民族和宗教委走访慰问峡江县...
- 省政协民宗委在九江市开展专题调研
- 优化我省法治政府建设与营商环境
- 省政协港澳台侨和外事委员会召开分...

机关建设

更多>>

- 省政协机关重视加强公共机构节能工作
- 省政协机关召开党组（扩大）会议
- 省政协机关开展综治（平安建设）宣...
- 省政协机关开展妇女节庆祝活动
- 姚增科在省政协机关全体干部会议上强调

财政信息

更多>>

- 江西省政协办公厅2020年部门预算
- 省政协办公厅2018年度部门决算
- 江西省政协办公厅2019年部门预算
- 江西省政协办公厅2017年部门预算
- 政协江西省委员会办公厅2017年度部...

委员网站
承办单位网站
投稿平台
记者介绍

社情民意热线

[网友留言只代表个人观点，不代表大江网立场]

昵称:

发表

请理性评论、文明发言，勿发布违法和损害公序良俗的信息。我们将不予发表或删除可能引发法律纠纷和损害公序良俗的信息。

[管理登录](#) [联系我们](#) [设为首页](#)



江西政协新闻网
HTTP://JXZX.JXNEWS.COM.CN

Copyright©2013 jzxnews.com.cn All Rights Reserved.
主办：江西省政协办公厅 未经许可严禁复制或镜像



您是第 位访客
技术支持：大江网

